

# TEORIA E TECNICHE DI TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE ITALIANO- LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

I LIVELLO – EDIZIONE IV  
A.A. 2018-2019

## Presentazione

La **legge 104/92** prevede il diritto allo studio, all'informazione e alla vita sociale dei disabili sensoriali grazie alla disponibilità di interpreti qualificati competenti nella **lingua dei segni**.

Il percorso didattico del corso intende pertanto fornire una formazione teorica e pratica nei settori della traduzione e dell'interpretazione da e in LIS. A tale scopo verrà approfondita la conoscenza della LIS e dell'italiano nella prospettiva delle attività di mediazione.

Il Master si rivolge a laureati udenti (traduzione e interpretazione) che vogliano apprendere la teoria e le tecniche di traduzione e interpretazione tra una lingua vocale (italiano) e una lingua dei segni (lingua dei segni italiana) e, ancora, ad assistenti alla comunicazione, a personale socio-sanitario e a insegnanti ed interpreti che vogliano aggiornarsi frequentando anche solo alcuni dei moduli offerti.

## Obiettivi

L'obiettivo del Master è quello di svolgere e approfondire l'attività di interprete e traduttore in e da la lingua dei segni italiana. La richiesta di interpreti qualificati è in aumento, anche in prospettiva del possibile prossimo riconoscimento della lingua dei segni italiana. Emergente, inoltre, è il profilo del traduttore in lingua dei segni italiana, per produrre video in LIS che siano traduzioni di materiale culturale, informativo e formativo redatto in italiano o in altre lingue.

## Articolazione delle attività didattiche

### **INSEGNAMENTO 1**

#### **Teoria e consolidamento della lingua dei segni italiana**

*OBIETTIVO:* fornire agli studenti elementi di grammatica avanzata della LIS (sintassi, semantica, pragmatica, classificatori, componenti non-manuali) per acquisire consapevolezza delle strutture della lingua. Fornire agli studenti conoscenze avanzate del lessico, delle forme idiomatiche, delle diverse varietà della LIS per operare scelte traduttive adeguate alle diverse situazioni comunicative.

### **INSEGNAMENTO 2**

#### **Teoria della traduzione**

*OBIETTIVO:* fornire agli studenti le basi teoriche della traduzione, elementi di analisi testuale, tipologie testuali, sociolinguistica, lessicologia per attuare scelte traduttive consapevoli.

### **INSEGNAMENTO 3**

#### **Teoria dell'interpretazione**

*OBIETTIVO:* fornire agli studenti le basi teoriche della interpretazione, elementi di storia dell'interpretazione, un'introduzione sul ruolo della memoria nell'interpretazione.

### **INSEGNAMENTO 4**

#### **Linguistica italiana**

*OBIETTIVO:* fornire agli studenti elementi di grammatica avanzata dell'italiano (strutture marcate e non-marcate; coesione del testo; prosodia e sintassi) per acquisire consapevolezza delle strutture della lingua nativa. Fornire agli studenti tecniche di public speaking e dizione, per migliorare la messa in voce.

### **INSEGNAMENTO 5**

#### **Traduzione italiano-LIS**

## RIAPERTURA

# Docenti e Didattica



**OBIETTIVO:** fornire agli studenti le tecniche di traduzione in LIS ed esercitare la traduzione con varie tipologie di testi.

## INSEGNAMENTO 6

### Interpretazione

**OBIETTIVO:** fornire agli studenti le tecniche di interpretazione di base e avanzata, nelle sue modalità: consecutiva, di trattativa simultanea, le tecniche di chuchotage, e le strategie e tecniche di autoanalisi e autovalutazione. Permettere agli studenti l'acquisizione delle tecniche della messa in voce; esercitare l'interpretazione nelle sue modalità: consecutiva, di trattativa, simultanea; fornire tecniche per l'analisi degli errori.

### Durata e sintesi delle attività formative e dei crediti formativi (CFU)

Il Master ha una durata annuale e prevede **340 ore di didattica**.

Parte integrante del percorso è costituita dallo **stage di 250 ore** che rappresenta un'ottima opportunità di accesso al mercato del lavoro. Lo stage, per i partecipanti che sono già impegnati professionalmente, è facoltativo o sostituibile con la stesura di un **project work mirato**.

Le ore totali di impegno didattico, che comprendono anche lo studio individuale e l'elaborazione di una tesi finale, sono complessivamente **1500** per un totale di **60 CFU**.

### Titolo rilasciato

Allo studente che abbia frequentato le attività didattiche, svolto le attività di tirocinio e superato le verifiche intermedie e la prova finale, sarà conferito il titolo di Master universitario di I livello in Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano-Lingua dei Segni Italiana - LIS.

### Periodo di svolgimento

ottobre 2018 > ottobre 2019

### Planning didattico

venerdì e sabato\*

*\* Il calendario didattico verrà definito in dettaglio con congruo anticipo rispetto all'avvio delle attività didattiche e sarà consultabile presso il sito ufficiale del Master*

## RIAPERTURA

# Docenti e Didattica



## Modalità didattica

Frontale

## Lingua

ITALIANO - LIS

## Frequenza

La frequenza verrà monitorata attraverso firme presenza. Le assenze non devono superare il **30%** delle ore relative alle lezioni. I crediti vengono conseguiti con il superamento dei singoli moduli, con il completamento delle attività di stage / project work e con il superamento della prova finale.

## Sede del corso

Venezia, Ca' Bernardo

## Requisiti d'ammissione

PRIMO LIVELLO

/ Laurea/Diploma universitario pre-riforma

/ Laurea triennale

/ Titolo universitario straniero equivalente con indirizzo conforme, previa approvazione del Collegio dei docenti

/ Competenza in LIS equivalente a 3 anni di corso

## Domanda d'ammissione

Per presentare la propria candidatura è necessario compilare la domanda di ammissione online i cui dettagli sono definiti **all'art. 3 del bando unico d'Ateneo**. Verranno considerate esclusivamente le candidature corredate da tutta la documentazione richiesta. Il bando ed i relativi allegati sono presenti e scaricabili nella scheda web del Master stesso.

## Modalità di selezione

Le selezioni dei candidati si terranno in presenza a Venezia nella sede di Rio Novo aula 8 il **14 Settembre 2018 alle ore 11** e consisteranno in:

## RIAPERTURA

### Docenti e Didattica



- un test a risposta multipla che accerterà la conoscenza dell'italiano e/o la comprensione di un brano scritto;
- un test a risposta multipla e/o vero/falso che accerterà la cultura generale e nozioni di cultura e storia dei sordi;
- un test di comprensione e produzione linguistica che accerterà la conoscenza della lingua dei segni italiana.

### Ammissibilità laureandi

Possono essere ammessi al corso anche studenti in procinto di laurearsi purché necessariamente conseguano il titolo **entro un mese dall'inizio dell'attività didattica**. In questo caso l'iscrizione al Master potrà essere perfezionata solo dopo il conseguimento del titolo valido per l'accesso.

### Posti disponibili

/ Il numero massimo di posti disponibili è: **30**

/ L'attivazione del Master è subordinata al raggiungimento di almeno **16**

### Quota di partecipazione: € 3700

/ 1a rata **21/09/2018**: € 1.866 (comprensiva di marca da bollo da € 16)\*

/ 2a rata **21/01/2019**: € 1.850

\* Il costo della marca da bollo non è rimborsabile.

### Facilitazioni allo studio

Le informazioni relative alle borse di studio a copertura totale o parziale del contributo d'iscrizione, laddove previste, vengono aggiornate attraverso la pagina web dedicata al Master presso il sito: [www.unive.it/master-lis](http://www.unive.it/master-lis).

Sono previsti, inoltre, prestiti da Istituti bancari convenzionati con l'Ateneo (informazioni: <http://www.unive.it/pag/8560/>).

### Iscrizione

PRESENTAZIONE DOMANDA DI AMMISSIONE (procedura on line art. 3 bando unico)  
**entro il 10 settembre 2018**

SELEZIONI

**Il 14 settembre 2018 alle ore 11** a Venezia sede di Rio Novo aula 8

COMUNICAZIONE ESITO SELEZIONI

**entro il 17 settembre 2018**

RIAPERTURA

## Docenti e Didattica



PERFEZIONAMENTO ISCRIZIONE  
dal 17 settembre al 21 settembre 2018

### Direttore

Dott.ssa Chiara Branchini

### Sito web

[www.unive.it/master-lis](http://www.unive.it/master-lis)

### Informazioni

/ sulle procedure di **presentazione della domanda di ammissione e di immatricolazione** e sui **requisiti di ammissione** contattare la Segreteria Organizzativa di Ca' Foscari Challenge School:

tel. 041 234 6853

e-mail: [master.challengeschool@unive.it](mailto:master.challengeschool@unive.it)

/ sulla **didattica**, sugli **stage** e sul **calendario** contattare:

e-mail: [chiara.branchini@unive.it](mailto:chiara.branchini@unive.it)